

Tiempos viejos (1926)

Paroles de Manuel Romero
Musique de Francisco Canaro

¡ Te acordás, hermano, qué tiempos aquellos !
Eran otros hombres, más hombres los nuestros,
No se conocía coca³⁰ ni morfina,
los muchachos de antes no usaban gomina.
¡ Te acordás, hermano, qué tiempos aquellos !
Veinticinco abriles que no volverán.
Veinticinco abriles volver a tenerlos...
¡ Si cuando me acuerdo me pongo a llorar !

¿ Dónde están los muchachos de entonces ?
Barra antigua de ayer ¿ dónde están ?
Yo y vos solos quedamos, hermano,
yo y vos sólo para recordar...
¿ Te acordás las mujeres aquellas,
minas fieles de gran corazón,
que en los bailes de Laura peleaban
cada cual defendiendo su amor ?

¿ Te acordás, hermano, la rubia Mireya
que quité en lo de Hansen al guapo Rivera ?
Casi me suicido una noche por ella
y hoy es una pobre mendiga harapienta.
¿ Te acordás, hermano, lo linda que era ?
Se formaba rueda pa'ver la bailar
Cuando por la calle la veo tan vieja
doy vuelta la cara y me pongo a llorar.

Les temps anciens

Traduction de Fabrice Hatem

Te souviens-tu, mon frère, de ces temps-là !
C'étaient d'autres hommes, plus hommes qu'aujourd'hui !
On ne connaissait ni coco ni morphine,
Les p'tits gars d'autrefois ne se gomniaient pas.
Te souviens-tu, mon frère, de ces temps-là !
Nos vingt-cinq printemps qui ne reviendront plus !
Nos vingt-cinq printemps, les avoir à nouveau...
Quand je m'en souviens, je me mets à pleurer !

Où sont-ils, les p'tits gars d'autrefois ?
Les vieux amis d'hier, où sont-ils aujourd'hui ?
Moi et toi, restons seuls, mon frère,
Moi et toi, seulement pour nous souvenir...
Te souviens-tu de ces femmes de jadis,
Ces filles fidèles au grand cœur,
Qui se battaient dans les bal de Laura,
Défendant chacune son amour ?

Te souviens-tu, mon frère, de la blonde Mireya
Que j'ai prise chez Hansen au beau Rivera ?
Une nuit, j'ai failli me suicider pour elle.
Le temps en a fait une vieille mendicante.
Te souviens-tu, mon frère, comme elle était belle ?
On se bousculait pour la voir danser.
Et quand dans la rue je la vois si vieille
Je tourne la tête et me mets à pleurer.

³⁰ Cocaine.